



OPIS PREDMETA

NAZIV PREDMETA	ENGLJSKI JEZIK V				
Šifra	IKK511, IKN511, IKM 511		ECTS	5	
Status predmeta	Obvezni/Izborni		Akadska godina	2013./2014.	
Godina	II.		Semestar	I.	
Jezik izvođenja predmeta	Engleski i hrvatski jezik				
Preuvjeti upisa/polaganja predmeta					
Nositelj predmeta	Zrinka Frleta, prof.				
Suradnik na predmetu					
Vrste izvođenja nastave	Predavanja	Seminari	Vježbe	Terenska nastava	Ostalo (upisati)
	15		30		
	Izvoditelj nastave				
	Zrinka Frleta, prof.		Zrinka Frleta, prof.		
Mjesto izvođenja nastave	Novi kampus, Franje Tuđmana 24i, Zadar prema objavljenom rasporedu sati				
Cilj predmeta	Uvesti studente u problematiku prijevoda i prevođenja (prevođenje kao interpretacija) te ih upoznati s osnovnim elementima prijevodnog procesa, imajući u vidu raznovrsne tehnike i područja prevođenja. Kroz praktičan rad na odabranim tekstovima iz područja kulture, turizma, novinarstva i poduzetništva studenti bi trebali usvojiti osnovne prijevodne vještine, te se naučiti služiti pomagalima i resursima potrebitim za prevođenje. Rad na vokabularu: usvajanje stručnih termina i složenijih jezičnih struktura (kolokacije, idiomi, itd.).				
Ishodi učenja	Nakon uspješno završenog kolegija studenti će moći: <ul style="list-style-type: none">• prevoditi različite vrste tekstova iz područja kulture, turizma, novinarstva i poduzetništva s engleskog na hrvatski i s hrvatskog na engleski jezik• prepoznati određene probleme koji se javljaju pri prijevodu stručnog teksta (pitanje stila, prevođenje kolokacija, idioma i metafora, pitanje uvođenja nove terminologije, kulturološke razlike, itd.)• uporabom različitih strategija pri prevođenju iznaći odgovarajuća rješenja za probleme koji se javljaju pri prijevodu stručnog teksta• konstantnim radom na proširenju vokabulara dostići razinu jezične kompetencije CEFR C1				
Sadržaj predmeta po cjelinama	Tjedan	Cjelina	Vrsta nastave	Broj sati	Tema
	1.	1	1P+2V	3	Uvod: prevoditelj i prevođenje



OPIS PREDMETA

	2.	2	1P+2V	3	Terminologija
	3.	3	1P+2V	3	Uvod u stručno prevođenje: novinarstvo (kultura)
	4.	4	1P+2V	3	Stručni tekst: novinarstvo (politika)
	5.	5	1P+2V	3	Stručni tekst: novinarstvo (ekonomija)
	6.	6	1P+2V	3	Znanstveno-popularni tekst (društvene, humanističke i prirodne znanosti)
	7.	7	1P+2V	3	Prevođenje sažetka znanstvenog teksta
	8.	8	1P+2V	3	1. kolokvij
	9.	9	1P+2V	3	Književnost i prevođenje
	10.	10	1P+2V	3	Prevođenje u turizmu: povijest
	11.	11	1P+2V	3	Prevođenje u turizmu: zemljopis
	12.	12	1P+2V	3	Prevođenje u turizmu: kulturna baština
	13.	13	1P+2V	3	Prevođenje u turizmu: prirodna baština
	14.	14	1P+2V	3	Prevođenje u marketingu
	15.	15	1P+2V	3	2. kolokvij
Obvezna literatura:	<p>Bujas, Ž., (2011), <i>Veliki englesko-hrvatski rječnik</i>, Nakladni zavod Globus, Zagreb</p> <p>Bujas, Ž., (2011), <i>Veliki hrvatsko-engleski rječnik</i>, Nakladni zavod Globus, Zagreb</p> <p>Cowie, A. P., Mackin, R., McCaig, I. R., (1997), <i>Oxford Dictionary of English idioms</i>, OUP, Oxford</p> <p>Hornby, A. S., (2005), <i>Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English</i>, OUP, Oxford</p> <p>O'Dell, F., McCarthy, (2008), <i>English Collocations in Use (Advanced)</i>, CUP, Cambridge (odabrana poglavlja, 22 str. (6-7 str., 10 -11 str., 30-31 str., 34-37 str., 46-49 str., 66-67 str., 72-73 str., 104-105 str., 112-113 str.))</p> <p>O'Dell, F., McCarthy, (2010), <i>English Idioms in Use (Advanced)</i>, CUP, Cambridge (odabrana poglavlja, 42 str. (6-7 str., 34-35 str., 38-43 str., 52-53 str., 64-73 str., 80-81 str., 84-85 str., 88-89 str., 96-97 str., 100-101 str., 110-119 str.))</p> <p><i>Oxford Collocations Dictionary for Students of English</i> (2003), OUP, Oxford</p> <p>Napomena:</p> <p>Studenti bi trebali imati jedan dvojezični rječnik (u svakome smjeru), jedan jednojezični te po mogućnosti jedan kolokacijski rječnik.</p>				
Dopunska literatura:	<p>Ivir, V., (1985), <i>Teorija i tehnika prevođenja</i>, Sremski Karlovci: Centar "Karlovačka gimnazija", Novi Sad</p> <p>Munday, J., (2012), <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i>, Routledge, London/New York</p> <p>Murphy, R., (2012), <i>English Grammar in Use</i>, CUP, Cambridge</p> <p><i>Oxford Phrasal Verbs Dictionary</i>, (2006), OUP, Oxford</p> <p>Vrgoč, D., Fink Arsowski, Ž., (2008), <i>Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik/Croatian-English</i></p>				



OPIS PREDMETA

	<i>Dictionary of Idioms</i> , Naklada Ljevak, Zagreb			
	Internet: http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/ http://www.translationdirectory.com/translation_theory.htm			
Praćenje i ocjenjivanje stečenih znanja i vještina	NAPOMENA: Konačna ocjena formirat će se na temelju ostvarenog uspjeha iz svih elemenata ocjenjivanja koji su dolje navedeni. Svi elementi ocjenjivanja moraju biti ocijenjeni pozitivnom ocjenom.			
	Oblik rada	BODOVI	Oblik rada	BODOVI
	Aktivno sudjelovanje na nastavi	20	Referat – Praktični zadaci	
	Domaće zadaće	20	Eksperimentalni rad	
	Esej		Grupni zadatak (projekt)	
	Seminarski rad		Projekt	
	Pisani ispit	40	Praktični rad	20
	Usmeni ispit	 <i>Ostalo upisati</i>	
Kolokviji*	40*	UKUPNO	100	
*Tijekom semestra studenti mogu izaći na dva kolokvija, čime se mogu osloboditi pisanog ispita. Studenti se oslobađaju pisanog ispita ako polože sve kolokvije i ako su zadovoljni ocjenom iz kolokvija. U suprotnome studenti izlaze na pisani ispit.				
Formiranje ocjene	BODOVI (od – do)		Ocjena	
	0-59		1 (nedovoljan)	
	60-69		2 (dovoljan)	
	70-79		3 (dobar)	
	80-89		4 (vrlo dobar)	
	90-100		5 (izvrstan)	
Izračun ECTS bodova				
NAPOMENA: Prosječno radno opterećenje studenta/ice za stjecanje 1 ECTS boda = 25 - 30 sati				
Element opterećenja vrijeme potrebno za	Prosječno potreban broj sati		Prosječno potreban broj sati	
	Redovni studij		Izvanredni studij	
Nastava	45		15	
Zadaće (domaće zadaće, praktični radovi)	90		120	
Ispit i kolokviji	15		15	
Ukupno	150		150	
Uvjeti za dobivanje potpisa				
Redovni studenti Aktivno sudjelovanje na najmanje 70% predavanja i vježbi, pozitivno ocijenjene domaće zadaće i praktični radovi				
Izvanredni studenti Najmanje 30% aktivnog sudjelovanja u svim oblicima nastave (predavanja, vježbe i konzultativna nastava), pozitivno ocijenjene domaće zadaće i praktični radovi				
Temelj za utvrđivanje nazočnosti na nastavi su Obrasci evidencije nazočnosti studenata na nastavi (1 i 2).				
Konzultacije (vrijeme održavanja)				
Utorak 14.00 – 15.00 (ured 129)				
Kontakt informacije				



Odjel za turizam i komunikacijske znanosti

Diplomski studiji

OPIS PREDMETA

Zrinka Frleta, prof.
tel. +385 (0)23 345 027
e-mail zfrleta@unizd.hr

**Način praćenja kvalitete i
uspješnosti izvedbe svakog
predmeta**

Studentska evaluacija na razini Sveučilišta

Dodatne napomene nastavnika

Studentima koji slušaju predmet kao izborni opterećenje se po svim komponentama umanjuje za 50 %.